



**COUNCIL OF
THE EUROPEAN UNION**

Brussels, 11 February 2013

6281/13

JUR 64

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Council Directive 92/65/EEC of 13 July 1992 laying down animal health requirements governing trade in and imports into the Community of animals, semen, ova and embryos not subject to animal health requirements laid down in specific Community rules referred to in Annex A (I) to Directive 90/425/EEC

(OJ L 268, 14.9.1992, p. 54)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 8 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Mr. David Kelly and Mrs. Caroline Daly:

e-mail: david.kelly@dfa.ie

caroline.daly@dfa.ie

ПОПРАВКА

на Директива 92/65/ЕИО на Съвета от 13 юли 1992 г. за определяне на ветеринарно-санитарните изисквания относно търговията и вноса в Общността на животни, сперма, яйцеклетки и ембриони, които не са предмет на ветеринарно-санитарните изисквания, определени в специалните правила на Общността, посочени в приложение А, раздел I към Директива 90/425/ЕИО

(ОВ L 268, 14.9.1992 г., стр. 54)

(Специално издание на български език, глава 03, том 11, стр. 143)

Страница 64, член 20, втора алинея

Вместо:

„В очакване на изпълнението на решенията, предвидени в член 8, параграф 3 и член 30 от Директива 91/496/ЕИО, ...“

да се чете:

„В очакване на изпълнението на решенията, предвидени в член 8, буква Б и член 30 от Директива 91/496/ЕИО, ...“.

CORRECCIÓN DE ERRORES

de la Directiva 92/65/CEE del Consejo, de 13 de julio de 1992, por la que se establecen las condiciones de policía sanitaria aplicables a los intercambios y las importaciones en la Comunidad de animales, esperma, óvulos y embriones no sometidos, con respecto a estas condiciones, a las normativas comunitarias específicas a que se refiere la sección I del Anexo A de la Directiva 90/425/CEE

(DO L 268 de 14.9.1992, p. 54)

Página 64, artículo 20, párrafo segundo

Donde dice:

"En espera de la aplicación de las decisiones previstas en el punto 3 del artículo 8 y en el artículo 30 de la Directiva 91/496/CEE, ...",

debe decir:

"En espera de la aplicación de las decisiones previstas en el artículo 8, letra B, y en el artículo 30 de la Directiva 91/496/CEE, ...".

OPRAVA

směrnice Rady 92/65/EHS ze dne 13. července 1992 o veterinárních předpisech pro obchod se zvířaty, spermatem, vajíčky a embryi uvnitř Společenství a jejich dovoz do Společenství, pokud se na ně nevztahují zvláštní veterinární předpisy Společenství uvedené v příloze A oddíle I směrnice 90/425/EHS

(Úř. věst. L 268, 14.9.1992, s. 54)

(Zvláštní vydání v češtině, kapitola 3, svazek 13, s. 154)

Strana 164, čl. 20 druhý pododstavec

Místo:

„Až do provedení rozhodnutí uvedených v čl. 8 odst. 3 a článku 30 směrnice 91/496/EHS ...“

má být:

„Až do provedení rozhodnutí uvedených v čl. 8 bodu B a článku 30 směrnice 91/496/EHS ...“

BERIGTIGELSE

til Rådets direktiv 92/65/EØF af 13. juli 1992 om dyresundhedsmæssige betingelser for samhandel med og indførsel til Fællesskabet af dyr samt sæd, æg og embryoner, der for så vidt angår disse betingelser ikke er underlagt specifikke fællesskabsbetingelser som omhandlet i bilag A, del I, til direktiv 90/425/EØF

(EFT L 268 af 14.9.1992, s. 54)

Side 64, artikel 20, andet afsnit

I stedet for:

"Indtil gennemførelsen af de beslutninger, der er nævnt i artikel 8, nr. 3, og i artikel 30 i direktiv 91/496/EØF, ..."

læses:

"Indtil gennemførelsen af de beslutninger, der er nævnt i artikel 8, litra B, og i artikel 30 i direktiv 91/496/EØF, ...".

BERICHTIGUNG

der Richtlinie 92/65/EWG des Rates vom 13. Juli 1992 über die tierseuchenrechtlichen Bedingungen für den Handel mit Tieren, Samen, Eizellen und Embryonen in der Gemeinschaft sowie für ihre Einfuhr in die Gemeinschaft, soweit sie diesbezüglich nicht den spezifischen Gemeinschaftsregelungen nach Anhang A Abschnitt I der Richtlinie 90/425/EWG unterliegen

(ABl. L 268 vom 14.9.1992, S. 54)

Seite 64, Artikel 20 Absatz 2

Statt:

"Unbeschadet der Einhaltung der in Absatz 1 genannten Bestimmungen und Grundsätze bleiben bis zum Beginn der Anwendung der Beschlüsse nach Artikel 8 Nummer 3 und Artikel 30 der Richtlinie 91/496/EWG die einschlägigen einzelstaatlichen Durchführungsbestimmungen zu Artikel 8 Nummern 1 und 2 der genannten Richtlinie anwendbar."

muss es heißen:

"Unbeschadet der Einhaltung der in Absatz 1 genannten Bestimmungen und Grundsätze bleiben bis zum Beginn der Anwendung der Beschlüsse nach Artikel 8 Buchstabe B und Artikel 30 der Richtlinie 91/496/EWG die einschlägigen einzelstaatlichen Durchführungsbestimmungen zu Artikel 8 Nummern 1 und 2 der genannten Richtlinie anwendbar."

PARANDUS

nõukogu 13. juuli 1992. aasta direktiivis 92/65/EMÜ, milles sätestatakse loomatervishoiu nõuded ühendusesiseseks kauplemiseks loomade, sperma, munarakkude ja embrüotega, mille suhtes ei kohaldata direktiivi 90/425/EMÜ A (I) lisas osutatud ühenduse erieeskirjades sätestatud loomatervishoiu nõudeid, ning nende impordiks ühendusse

(EÜT L 268, 14.9.1992, lk 54)

(Eestikeelne eriväljaanne, peatükk 3, köide 13, lk 154)

Lehekülg 164, artikkel 20, teine lõik

Asendada:

„Kuni direktiivi 91/496/EMÜ artiklis 30 ja artikli 8 lõikes 3 ettenähtud otsuse rakendamiseni...”

järgmisega:

„Kuni direktiivi 91/496/EMÜ artikli 8 punktis B ja artiklis 30 ettenähtud otsuste rakendamiseni...”.

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

της οδηγίας 92/65/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 13ης Ιουλίου 1992 που καθορίζει τους όρους υγειονομικού ελέγχου που διέπουν το εμπόριο και τις εισαγωγές στην Κοινότητα ζώων, σπέρματος, ωαρίων και εμβρύων που δεν υπόκεινται, όσον αφορά τους όρους υγειονομικού ελέγχου, στις ειδικές κοινοτικές ρυθμίσεις που αναφέρονται στο τμήμα Ι του παραρτήματος Α της οδηγίας 90/425/ΕΟΚ

(ΕΕ L 268, 14.9.1992, σ. 54)

Σελίδα 64, Άρθρο 20, δεύτερο εδάφιο

Αντί:

«Με την επιφύλαξη της τήρησης των κανόνων και αρχών που αναφέρονται στο πρώτο εδάφιο του παρόντος άρθρου και μέχρις ότου εφαρμοστούν οι αποφάσεις που προβλέπονται στο άρθρο 8 σημείο 3 και το άρθρο 30 της οδηγίας 91/496/ΕΟΚ, εξακολουθούν να εφαρμόζονται οι συναφείς εθνικές λεπτομέρειες εφαρμογής του άρθρου 8 σημεία 1 και 2 της εν λόγω οδηγίας.»

διάβαζε:

«Με την επιφύλαξη της τήρησης των κανόνων και αρχών που αναφέρονται στο πρώτο εδάφιο του παρόντος άρθρου και μέχρις ότου εφαρμοστούν οι αποφάσεις που προβλέπονται στο άρθρο 8 σημείο Β και το άρθρο 30 της οδηγίας 91/496/ΕΟΚ, εξακολουθούν να εφαρμόζονται οι συναφείς εθνικές λεπτομέρειες εφαρμογής του άρθρου 8 σημεία 1 και 2 της εν λόγω οδηγίας.»

CORRIGENDUM

to Council Directive 92/65/EEC of 13 July 1992 laying down animal health requirements governing trade in and imports into the Community of animals, semen, ova and embryos not subject to animal health requirements laid down in specific Community rules referred to in Annex A (I) to Directive 90/425/EEC

(OJ L 268, 14.9.1992, p. 54)

Page 64, Article 20, second paragraph

For:

"Pending implementation of the Decisions provided for in Article 8(3) and Article 30 of Directive 91/496/EEC, ..."

Read:

"Pending implementation of the Decisions provided for in Article 8, point B and Article 30 of Directive 91/496/EEC, ...".

RECTIFICATIF

à la directive 92/65/CEE du Conseil du 13 juillet 1992 définissant les conditions de police sanitaire régissant les échanges et les importations dans la Communauté d'animaux, de spermes, d'ovules et d'embryons non soumis, en ce qui concerne les conditions de police sanitaire, aux réglementations communautaires spécifiques visées à l'annexe A section I de la directive 90/425/CEE

(JO L 268 du 14.9.1992, p. 54)

Page 64, article 20, deuxième alinéa

Au lieu de:

"Dans l'attente de la mise en œuvre des décisions prévues à l'article 8 point 3 et l'article 30 de la directive 91/496/CEE, ...",

lire:

"Dans l'attente de la mise en œuvre des décisions prévues à l'article 8, point B, et l'article 30 de la directive 91/496/CEE, ...".

RETTIFICA

della direttiva 92/65/CEE del Consiglio, del 13 luglio 1992, che stabilisce norme sanitarie per gli scambi e le importazioni nella Comunità di animali, sperma, ovuli e embrioni non soggetti, per quanto riguarda le condizioni di polizia sanitaria, alle normative comunitarie specifiche di cui all'allegato A, sezione I, della direttiva 90/425/CEE

(GU L 268 del 14.9.1992, pag. 54)

Pagina 64, articolo 20, comma secondo

Anziché:

"In attesa dell'attuazione delle decisioni di cui all'articolo 8, punto 3 ed all'articolo 30 della direttiva 91/496/CEE ..."

leggasi:

"In attesa dell'attuazione delle decisioni di cui all'articolo 8, punto B e all'articolo 30 della direttiva 91/496/CEE ...".

KĻŪDU LABOJUMS

Padomes Direktīvai 92/65/EEK (1992. gada 13. jūlijs), ar ko paredz dzīvnieku veselības prasības attiecībā uz tādu dzīvnieku, spermas, olšūnu un embriju tirdzniecību un importu Kopienā, uz kuriem neattiecas dzīvnieku veselības prasības, kas paredzētas īpašos Kopienas noteikumos, kuri minēti

Direktīvas 90/425/EEK A(I) pielikumā

(OV L 268, 14.9.1992., 54. lpp.)

(Īpašais izdevums latviešu valodā, 3. nodaļa, 13. sējums, 154. lpp.)

164. lappuse, 20. pants, otrā daļa

Teksts:

„Līdz Direktīvas 91/496/EEK 8. panta 3. punktā un 30. pantā paredzēto lēmumu īstenošanai, [..]”

jālasa:

„Līdz Direktīvas 91/496/EEK 8. panta B. punktā un 30. pantā paredzēto lēmumu īstenošanai, [..]”.

KLaidų IšTaisyMAS

1992 m. liepos 13 d. Tarybos direktyva 92/65/EEB, nustatanti gyvūnų sveikatos reikalavimus, reglamentuojančius prekybą Bendrijoje gyvūnais, sperma, kiaušialąstėmis bei embrionais, kuriems netaikomi gyvūnų sveikatos reikalavimai, nustatyti specialiose Bendrijos taisyklėse, nurodytose Direktyvos 90/425/EEB A priedo I dalyje, bei jų importą į Bendriją

(OL L 268, 1992 9 14, p. 54)

(Specialusis leidimas lietuvių kalba, 3 skyrius, 13 tomas, p. 154)

164 puslapis, 20 straipsnio antra dalis

Yra:

„Kol bus įgyvendinti Direktyvos 91/496/EEB 8 straipsnio 3 dalyje ir 30 straipsnyje nurodyti sprendimai, ...“;

turi būti:

„Kol bus įgyvendinti Direktyvos 91/496/EEB 8 straipsnio B punkte ir 30 straipsnyje nurodyti sprendimai, ...“.

HELYESBÍTÉS

a 90/425/EGK irányelv A. mellékletének I. pontjában felsorolt külön közösségi szabályokban megállapított állat-egészségügyi követelmények hatálya alá nem tartozó állatok, spermák, petesejtek és embriók Közösségen belüli kereskedelmére és a Közösségbe történő behozatalára irányadó állat-egészségügyi követelmények megállapításáról szóló, 1992. július 13-i 92/65/EGK tanácsi irányelvhez

(HL L 268., 1992.9.14., 54. o.)

(Magyar nyelvű különkiadás, 3. fejezet, 13. kötet, 154. o.)

A 164. oldalon a 20. cikk második bekezdésében

a következő szövegrész:

„A 91/496/EGK irányelv 30. cikkében és 8. cikke 3. pontjában előírt határozatok alkalmazásáig ...”;

helyesen:

„A 91/496/EGK irányelv 8. cikke B. pontjában és 30. cikkében előírt határozatok alkalmazásáig ...”.

RETTIFIKA

għad-Direttiva tal-Kunsill 92/65/KEE tat-13 ta' Lulju 1992 li tistabbilixxi l-htigijiet dwar saħħa tal-annimali li jirregolaw il-kummerç ta', u l-importazzjoni fil-Komunità ta' annimali, semen, ova u embrijuni mhux suġġetti għal htigijiet ta' saħħa tal-annimali meħtieġa f'regoli speċifiçi tal-Komunità li hemm referenza għalihom fl-Anness A (1) ta' Direttiva 90/425/KEE

(ĠU L 268, 14.9.1992, p. 54)

(Edizzjoni Speċjali bil-Malti, Kapitolu 3, Volum 13, p. 154)

F'paġna 164, l-Artikolu 20, it-tieni paragrafu

Minflok:

"Sa kemm ikunu implimentati d-deċiżjonijiet li hemm provvediment dwarhom fl-Artikolu 8(3) u Artikolu 30 tad-Direttiva 91/496/KEE, ..."

Aqra:

"Sakemm jiġu implimentati d-Deciżjonijiet previsti fl-Artikolu 8, punt B u l-Artikolu 30 tad-Direttiva 91/496/KEE, ...".

RECTIFICATIE

van Richtlijn 92/65/EEG van de Raad van 13 juli 1992 tot vaststelling van de veterinairerechtelijke voorschriften voor het handelsverkeer en de invoer in de Gemeenschap van dieren, sperma, eicellen en embryo's waarvoor ten aanzien van de veterinairerechtelijke voorschriften geen specifieke communautaire regelgeving als bedoeld in bijlage A, onder I, van Richtlijn 90/425/EEG geldt

(PB L 268 van 14.9.1992, blz. 54)

Bladzijde 64, artikel 20, tweede lid

In plaats van:

"... en in afwachting van de tenuitvoerlegging van de in artikel 8, punt 3, en artikel 30 van Richtlijn 91/496/EEG bedoelde besluiten, ..."

lezen:

"... en in afwachting van de tenuitvoerlegging van de in artikel 8, punt B, en artikel 30 van Richtlijn 91/496/EEG bedoelde besluiten, ...".

SPROSTOWANIE

do dyrektywy Rady 92/65/EWG z dnia 13 lipca 1992 r. ustanawiającej wymagania dotyczące zdrowia zwierząt regulujące handel i przywóz do Wspólnoty zwierząt, nasienia, komórek jajowych i zarodków nieobjętych wymaganiami dotyczącymi zdrowia zwierząt ustanowionymi w szczególnych zasadach Wspólnoty określonych w załączniku A pkt I do dyrektywy 90/425/EWG

(Dz.U. L 268 z 14.9.1992, s. 54)

(Polskie wydanie specjalne, rozdział 3, tom 13, s. 154)

Strona 164, art. 20 akapit drugi

zamiast:

„Do czasu wprowadzenia w życie decyzji przewidzianych w art. 8 ust. 3 i art. 30 dyrektywy 91/496/EWG, ...”

powinno być:

„Do czasu wprowadzenia w życie decyzji przewidzianych w art. 8 lit. B i art. 30 dyrektywy 91/496/EWG, ...”

RETIFICAÇÃO

à Diretiva 92/65/CEE do Conselho, de 13 de Julho de 1992, que define as condições de polícia sanitária que regem o comércio e as importações na Comunidade de animais, sémens, óvulos e embriões não sujeitos, no que se refere às condições de polícia sanitária, às regulamentações comunitárias específicas referidas na secção I do anexo A da Diretiva 90/425/CEE

(JO L 268 de 14.9.1992, p. 54)

Página 64, artigo 20.º, segundo parágrafo

Onde se lê:

"Enquanto se aguarda a execução das decisões previstas no n.º3 do artigo 8.º e no artigo 30.º da Diretiva 91/496/CEE,....",

leia-se:

"Enquanto se aguarda a execução das decisões previstas no artigo 8.º, ponto B e no artigo 30.º da Diretiva 91/496/CEE,....".

RECTIFICARE

la Directiva 92/65/CEE a Consiliului din 13 iulie 1992 de definire a cerințele de sănătate animală care reglementează schimburile și importurile în Comunitate de animale, material seminal, ovule și embrioni care nu se supun, în ceea ce privește cerințele de sănătate animală, reglementărilor comunitare speciale prevăzute în anexa A punctul I la Directiva 90/425/CEE

(JO L 268, 14.9.1992, p. 54)

(Ediția specială în limba română, capitolul 3, volumul 11, p. 143)

Pagina 153, articolul 20 al doilea paragraf

în loc de:

„Până la punerea în aplicare a deciziilor prevăzute la articolul 8 punctul 3 și la articolul 30 din Directiva 91/496/CEE, continuă să se aplice normele naționale relevante de aplicare a articolului 8 punctele 1 și 2 din directiva menționată anterior, fără să aducă atingere principiilor și normelor menționate la primul paragraf din prezentul articol.”

se citește:

„Până la punerea în aplicare a deciziilor prevăzute la articolul 8 punctul B și la articolul 30 din Directiva 91/496/CEE, continuă să se aplice normele naționale relevante de aplicare a articolului 8 punctele 1 și 2 din directiva menționată anterior, fără să aducă atingere principiilor și normelor menționate la primul paragraf din prezentul articol.”

KORIGENDUM

k smernici Rady 92/65/EHS z 13. júna 1992, ktorou sa ustanovujú veterinárne požiadavky na obchodovanie so zvieratami, spermou, vajíčkami a embryami, na ktoré sa nevzťahujú veterinárne požiadavky ustanovené v osobitných právnych predpisoch spoločenstva uvedených v prílohe A oddieli I smernice 90/425/EHS, a na ich dovoz do spoločenstva

(Ú. v. EÚ L 268, 14.9.1992, s. 54)

(Slovenské mimoriadne vydanie z 2004, kapitola 3, zv. 13, s. 154))

Názov smernice, strana 154

Namiesto:

„... z 13. júna 1992, ktorou sa ustanovujú veterinárne požiadavky...“

má byť:

„... z 13. júla 1992, ktorou sa ustanovujú veterinárne požiadavky...“.

Strana 164, článok 20, druhý odsek

Namiesto:

„Až do vykonania rozhodnutí uvedených v článku 8 (3) a v článku 30 smernice 91/496/EHS“

má byť:

„Až do vykonania rozhodnutí stanovených v článku 8 bode B a v článku 30 smernice 91/496/EHS“.

POPRAVEK

Direktive Sveta 92/65/EGS z dne 13. julija 1992 o zahtevah zdravstvenega varstva živali za trgovino in za uvoz v Skupnost živali, semena, jajčnih celic in zarodkov, za katere ne veljajo zahteve zdravstvenega varstva živali, določene v posebnih pravilih Skupnosti iz Priloge A(I) k Direktivi 90/425/EGS

(UL L 268, 14.9.1992, str. 54)

(Slovenska posebna izdaja, Poglavje 3, Zvezek 13, str. 154)

Stran 64, člen 20, drugi odstavek

Besedilo:

"Do izvedbe sklepov, predvidenih v členu 8(3) in v členu 30 Direktive 91/496/EGS, ..."

se glasi:

"Do izvedbe sklepov, predvidenih v točki B člena 8 in v členu 30 Direktive 91/496/EGS, ...".

OIKAISU

neuvoston direktiiviin 92/65/ETY, annettu 13 päivänä heinäkuuta 1992, eläinten terveyttä koskevista vaatimuksista eläinten, siemennesteen, munasolujen ja alkioiden yhteisön sisäisessä kaupassa ja yhteisöön tuonnissa siltä osin, kuin niitä eivät koske direktiivin 90/425/ETY liitteessä A olevassa I jaksossa mainittujen erityisten yhteisön säädösten eläinten terveyttä koskevat vaatimukset

(EYVL L 268, 14.9.1992, s. 54)

(Suomenk. erityispainos: Alue 3 Nide 45 s. 53)

Sivu 63, 20 artiklan toinen kohta

Oikaistaan

"Kunnes direktiivin 91/496/ETY 8 artiklan 3 kohdassa ja 30 artiklassa säädetyt päätökset..."

seuraavasti:

"Kunnes direktiivin 91/496/ETY 8 artiklan B kohdassa ja 30 artiklassa säädetyt päätökset..."

RÄTTELSE

till rådets direktiv 92/65/EEG av den 13 juli 1992 om fastställande av djurhälsokrav i handeln inom och importen till gemenskapen av djur, sperma, ägg (ova) och embryon som inte faller under de krav som fastställs i de specifika gemenskapsregler som avses i bilaga A.I till direktiv 90/425/EEG

(EGT L 268, 14.9.1992, s. 54)

(Svensk specialutgåva, Område 3, Volym 45, s. 53)

Sidan 64 (sidan 63 i den svenska specialutgåvan), artikel 20 andra stycket

I stället för:

"Tills besluten enligt artikel 8.3 och artikel 30 i direktiv 91/496/EEG har genomförts,..."

ska det stå:

"Tills besluten enligt artikel 8.B och artikel 30 i direktiv 91/496/EEG har genomförts,..."